

## Секция «Теория, история и методология перевода»

к вопросу о приеме транскрипции в заимствованных словах (на примере якутского языка)

*Дягилева Оляна Ивановна*

*Студент*

*ЯГУ - Якутский государственный университет им. М.К. Аммосова, институт языков и культуры народов северо-востока Российской Федерации, Якутск, Россия  
E-mail: olyan\_d@mail.ru*

К вопросу о приеме транскрипции в заимствованных словах (на примере якутского языка)

Дягилева Оляна Ивановна

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова, Якутск, Россия

В последнее время государственная политика Российской Федерации усилила работу в области национальной политики, в частности, развития региональной экономики, инновационной деятельности, культуры и языков народов России.

Со времен вхождения в состав Российского государства якутский язык испытал сильное влияние русского языка. Еще до революции было заимствовано свыше трех тысяч русских слов. В наше время многие общественно-политические, почти все научно-технические термины, названия новых предметов и понятий перенимаются из русского языка и, в основном, используются по-русски. Как утверждают многие ученые и писатели, механическое перенесение заимствованных слов, без приема транскрипции, приводит к разрушению духа, особенностей родного языка.

Актуальность предлагаемой работы заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка собрать, систематизировать и проанализировать опыт использования приема транскрипции великих сынов якутского народа, основоположников якутской литературы А.Е.Кулаковского, А.И.Софронова и Н.Д.Неустроева, а также их научные взгляды в этой области. Еще в их произведениях были положены основы заимствования иноязычных слов, правила перенесения специфических букв, буквосочетаний, в них нет транслитерированных слов, русские слова приобретая якутское звучание, становятся ближе читателю.

Несмотря на ранний опыт использования транскрипции, в республике до сих пор нет единого мнения, традиций, установленных правил по написанию заимствованных слов. Ведутся активные споры среди общественных организаций, представителей средств массовой информации, населения. Это серьезная языковая проблема, которая требует быстрого и правильного решения, специального подхода и немалой усердной работы.

С самого начала распространения русского языка, народ саха перенимал по-своему новые слова и обогащал свой язык новыми понятиями, как остуол – стол, уруучука – ручка, кинигэ – книга и др. С 20-ых годов, после октябрьской революции, пошла новая политика языка. Люди сами понимали русский язык, и прием транскрипции потерял свое первостепенное значение. Слова с русского языка стали использоваться без приема транскрипции. И только в последнее десятилетие, столкнувшись с негативным влиянием механического перенесения заимствованных слов, словосочетаний и, даже, конструкций, предпринимаются попытки исправить сложившуюся ситуацию.

Целью работы является систематизация способов передачи специфических гласных, согласных, сочетаний русского языка на якутский язык. В связи с этим в работе сгруппированы специфические сочетания по способам их передачи на якутский язык, проведен сравнительный анализ их употребления в рассматриваемых произведениях и современный опыт, рассмотрена роль транскрипции в сохранении и развитии языка.